

VENDIM
Nr.10, datë 14.1.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË POLONISË PËR BASHKËPUNIM DHE ASISTENCË TË NDËRSJELLË NË ÇËSHTJET DOGANORE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 17 dhe 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrisë të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Polonisë për bashkëpunim dhe asistencë të ndërsjellë në çështjet doganore.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË POLONISË, PËR BASHKËPUNIM DHE ASISTENCË TË NDËRSJELLË NË ÇËSHTJET DOGANORE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Polonisë, këtej e tutje referuar si "Palë Kontraktuese",

duke dëshiruar të zhvillojnë bashkëpunimin në çështjet doganore dhe duke njohur rëndësinë e asistencës së ndërsjellë ndërmjet autoriteteve doganore;

duke konsideruar se shkeljet e legjislacionit doganor janë të dëmshme për interesat sociale, ekonomike dhe tregtare të vendeve të tyre;

duke konsideruar se trafiku i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope shkakton dëmim të interesave sociale të eksportimit të tyre;

duke konsideruar rëndësinë e sigurimit të përcaktimit të saktë të detyrimeve doganore dhe detyrimeve të tjera të grumbulluara gjatë importimit apo eksportimit të mallrave dhe zbatimin e saktë të dispozitave të ligjit doganor mbi ndalimet, kufizimet dhe kontrollin;

duke marrë në konsideratë rekomandimet e Këshillit të kooperimit doganor mbi asistencën e ndërsjellë administrative të 5 dhjetorit 1953,

ranë dakord për sa më poshtë vijon:

Neni 1

Përcaktime

Termat e mëposhtëm të përdorur në Marrëveshje shpjegohen si:

1. "Ligje doganore"- dispozitat ligjore në fuqi në territoret e Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Polonisë në lidhje me importimin, eksportimin dhe transitimin e mallrave, si dhe detyrimet doganore dhe taksat e tjera, si dhe masat e ndalimit, kufizimit dhe kontrollit të ushtruara nga autoritetet doganore;

2. "Autoritet Doganore"- për Republikën e Shqipërisë: Drejtoria e Përgjithshme e Doganave e Ministrisë së Financave dhe për Republikën e Polonisë: Ministri i Financave;

3. "Detyrimet doganore"- çdo detyrim doganor dhe taksa të tjera të përcaktuara dhe të grumbulluara, bazuar në ligjet doganore;

4. "Autoriteti Kërkuar"- Autoriteti doganor, i cili bën një kërkesë për asistencë në çështjet doganore;

5. "Autoriteti i Kërkuar"- Autoriteti doganor, i cili merr një kërkesë për asistencë në çështjet doganore;

6. "Shkelje të ligjeve doganore"- çdo dhunim ose tentativë për dhunim të ligjeve doganore;

7. "Person"- një person fizik ose juridik, ndërsa në Republikën e Polonisë, gjithashtu edhe njësi të cilat nuk kanë personalitet legal, të vendosura në përputhje me legjislacionin në fuqi, që kryejnë import ose eksport mallrash për në territorin doganor të shteteve të Palëve Kontraktuese;

8. "Lëndë narkotike"- substancat e përmendura në listën e Konventës standarde të lëndëve narkotike të 1961, kryer në Nju-Jork më 30 mars 1961 dhe Konventa e Kombeve të Bashkuara kundër trafikut të paligjshëm të lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope, kryer në Vjenë më 20 dhjetor 1988.

9. "Substanca psikotrope"- substancat e përmendura në listën e Konventës mbi substancat psikotrope, kryer në Vjenë më 21 shkurt 1971.

Neni 2

Fushëveprimi i marrëveshjes

1. Autoritetet Doganore, në përputhje me dispozitat e përcaktuara në këtë Marrëveshje, do t'i mundësojnë njëra-tjetrës asistencë me synim që:

- a) të sigurohen se ligjet doganore janë zbatuar saktësisht;
- b) të investigohen, të parandalohen dhe të goditen shkeljet e legjislacionit doganor;
- c) të grumbullohen dhe të përcaktohen me saktësi detyrimet doganore;
- d) të shkëmbejnë informacion dhe dokumente, lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor;
- e) të trajnohen dhe të zhvillojnë aftësitë profesionale të punonjësve doganorë dhe të familjarizohen ata me pajisjet teknike të përdorura nga shërbimet doganore;

f) asistencë brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje do të jepet në përputhje me legjislacionin kombëtar dhe brenda kompetencave dhe burimeve të Autoritetit të Kërkuar. Nëse është e nevojshme, Autoriteti i Kërkuar mund të rregullojë që asistencë të mundësohet nga një autoritet tjetër kompetent.

Neni 7

Kontrolli i personave, mallrave dhe mjeteve të transportit

Autoritetet Doganore, sipas kërkesës, do të kryejnë mbikëqyrjen mbi:

- a) persona për të cilët ka prova ose dyshime se kanë shkelur ose janë duke shkelur legjislacionin doganor;
- b) mallra për të cilat importi, eksporti ose transiti i tyre mund të sjellë shkelje të legjislacionit doganor;
- c) mjete transporti dhe kontenierë për të cilat ka prova ose dyshime se janë përdorur apo mund të përdoren në shkeljen e legjislacionit doganor.

Neni 8

Bashkëpunimi teknik

Bashkëpunimi teknik i Autoriteteve Doganore në fushën e çështjeve doganore do të përfshijë:

- a) shkëmbimin e punonjësve të doganës ose ekspertëve, kur kjo ka interes reciprok për qëllime të avancimit të përdorimit të teknikave doganore të njëri-tjetrit;
- b) shkëmbimin e informacionit dhe eksperiencave në përdorimin e pajisjeve detektuese;
- c) shkëmbimin e të dhënave profesionale dhe teknike, lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor.

Neni 9

Ekzekutimi i kërkesës

1. Autoriteti i Kërkuar do të nisë kërkime zyrtare, lidhur me operacione të cilat janë në kundërshtim me legjislacionin doganor. Ai do t'i komunikojë rezultatet e këtij hartimi autoritetit kërkues.

2. Autoriteti i kërkuar mund të lejojë punonjësit e doganës të autoritetit kërkues të marrin pjesë në hetimet e përmendura në paragrafin 1.

3. Autoritetet Doganore, sipas kërkesës, mund të autorizojnë punonjësit e tyre të paraqiten si ekspertë ose dëshmitarë në proceset penale ose administrative të kryera në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese brenda autorizimit të dhënë nga Autoritetet Doganore dhe për rastet e mbuluara nga kjo Marrëveshje. Kërkesa për paraqitje duhet të pasqyrojë qartë se për çfarë çështje dhe me çfarë kapaciteti do të paraqitet ky punonjës.

4. Kur në rastet e parashikuara në këtë Marrëveshje punonjësit doganorë do të jenë prezent në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ata në çdo kohë të jenë në gjendje të paraqesin prova të pozicionit të tyre zyrtar. Ata nuk duhet të veshin uniformë dhe as të mbajnë armë.

Neni 10

Përdorimi i informacionit dhe i dokumenteve

1. Informacioni dhe dokumentet e marra sipas kësaj Marrëveshjeje nuk do të përdoren për qëllime të tjera veç atyre të specifikuara në këtë marrëveshje pa miratimin me shkrim të Autoritetit Doganor që i ka dërguar ato. Dispozitat nuk do të jenë të zbatueshme për informacionet dhe dokumentet që kanë të bëjnë me shkelje të legjislacionit doganor, lidhur me lëndët narkotike dhe substancat psikotrope.

2. Autoriteti që merr informacionin dhe dokumentet do t'u garantojë atyre nivelin e duhur të konfidencialitetit, në përputhje me legjislacionin kombëtar të këtij shteti dhe në përputhje me karakterin individual të çdo rasti.

3. Autoritetet Doganore të Palëve Kontraktuese, për shkak të fushës së mbulimit dhe nivelit të kësaj Marrëveshjeje do ta përdorin informacionin dhe dokumentet e marra sipas kësaj marrëveshjeje në proceset penale dhe administrative.

Neni 11

Kërkesa për asistencë

1. Kërkesat në zbatim të kësaj Marrëveshjeje do të bëhen me shkrim. Dokumentet e nevojshme për ekzekutimin e një kërkesë të tillë duhet të bashkëshoqërojnë kërkesën. Kërkesat urgjente mund të bëhen me gojë. Ato duhet të konfirmohen me shkrim sa më shpejt të jetë e mundur.

2. Kërkesat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni do të përfshijnë informacionin e mëposhtëm:

- a) Autoritetin Doganor që bën kërkesën;
- b) natyrën e procesit;
- c) objektin e kërkesës;
- d) ligjet dhe faktet që justifikojnë kërkesën;
- e) emrat dhe adresat e personave që kanë të bëjnë me procesin, nëse dihen;
- f) një përshkrim të shkurtër të çështjes që trajtohet, si dhe elementet ligjore të përfshira.

3. Kërkesa duhet të dërgohet në anglisht ose në një gjuhë tjetër të pranueshme nga Autoriteti i Kërkuar.

4. Nëse kërkesa nuk i përmbush standardet formale të përmendura në paragrafët 1, 2 ose 3, Autoriteti i Kërkuar mund të kërkojë korrektimin ose kompletimin e kërkesës.

5. Kërkesa për korrektimin ose kompletimin e kërkesës së përmendur në paragrafin 4 duhet të bëhet jo më vonë se dy muaj nga data e marrjes së kërkesës.

Neni 12

Përfshirje nga detyrimi për të dhënë asistencë

1. Nëse Autoritetet i Kërkuar është i mendimit se përgjigja ndaj një kërkesë mund të bjerë ndesh me sovranitetin, sigurinë, rendin publik, interesat ekonomike ose interesa të tjera themelore të shtetit të vet, asistenca mund të refuzohet, e tëra ose pjesërisht, ose mund të përmbushet vetëm në bazë të respektimit të disa kushteve të caktuara.

2. Nëse Autoriteti Doganor bën një kërkesë për asistencë, i cili vetë nuk do të mund ta përmbushte nëse i kërkohej diçka e tillë, kjo gjë duhet të theksohet në kërkesë. Në këtë rast varet nga Autoriteti i Kërkuar vendimi nëse do t'i përgjigjet një kërkesë të tillë.

3. Nëse asistenca refuzohet, shkaqet për refuzimin duhet t'i njoftohen me shkrim Autoritetit Kërkues pa vonesë.

Neni 13

Shpenzimet

1. Palët Kontraktuese do të heqin dorë nga çdo kërkesë për rimbursimin e shpenzimeve të dala gjatë vënies në zbatim të Marrëveshjes në fjalë, me përjashtim të shpenzimeve lidhur me dëshmitarët, ekspertët, dhe shpenzimet për përkthyesit që nuk janë punonjës shtetërorë.

2. Shpenzimet jo të zakonshme që rezultojnë nga bashkëpunimi teknik i përmendur në paragrafin 1 do të jetë objekt i rregullimeve të veçanta ndërmjet Autoriteteve Doganore të Palëve Kontraktuese.

Neni 14

Dhënia e asistencës

1. Marrëveshja në fjalë do të zbatohet direkt ndërmjet Autoriteteve Doganore. Rregullimet implementuese që specifikojnë detajet e bashkëpunimit të realizuar sipas Marrëveshjes në fjalë mund të konkludohen ndërmjet Autoriteteve Doganore të Palëve Kontraktuese.

2. Palët Kontraktuese, me konsensus të ndërsjellë, do të përpiqen të zgjidhin problemet ose dyshimet që rezultojnë nga interpretimi ose zbatimi i Marrëveshjes në fjalë.

Neni 15

Zbatimi territorial

Kjo Marrëveshje do të zbatohet në territorin doganor të Republikës së Shqipërisë dhe në territorin doganor të Republikës së Polonisë.

Neni 16

Hyrja në fuqi dhe përfundimi

Palët Kontraktuese do t'i konfirmojnë njëra-tjetrës nëpërmjet shkëmbimit të notave diplomatike se të gjitha kërkesat ligjore kombëtare të shteteve të veta, të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes, janë përmbushur. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në ditën e tridhjetë pas marrjes së notës së fundit.

Neni 17

Kjo Marrëveshje është menduar të jetë e pakufizuar në kohë. Mund të përfundojë nëpërmjet njoftimit të njëres prej Palëve Kontraktuese; në këtë rast Marrëveshja do të pushojë se qeni në fuqi 6 muaj pas datës së përfundimit.

E nënshkruar në Tiranë, më 12.11.2003, në dy origjinale, secila në gjuhët shqip, polonisht dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëllorj autentike. Në rast divergjencash përkthimi të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.